

Справка о развитии научных связей между медиевистами=
болгаристами С С С Р и Н Р Б

Научные связи между советскими и болгарскими медиевистами, занимающимися изучением древней болгарской литературы, имеют свою историю. Оживление контактов между нашими специалистами в данной области науки стало возможным после свержения в Болгарии фашистско-монархического режима и прихода Советской Армии в сентябре 1944 г. В 40-50-е годы нашего века научные связи между нашими учеными-медиевистами сводились, в основном, к индивидуальным командировкам и публикациям советских исследователей в НРБ и болгарских специалистов в СССР. В 40-50-е годы в Болгарии вышли из печати монографии советского академика Н.С.Державина: "Племенные и культурные връзки между българския и руския народ", С., 1945; "Вековната борба на славяните с немските завоеватели", С., 1945; "Лекции по българска история (четени през зимата 1943-1944 г. в Москва)", С., 1946; "История на България, т. I-2, С., 1946-1947; "Славяните в древността", С., 1948.

В 40-50-е годы в болгарской научной периодике также публиковались работы советских историков-медиевистов Н.С.Державина, А.П.Кайдана, А.С.Никитина.

В это же время в советских научных периодических изданиях вышли работы болгарского академика И.Дуйчева (Труды отдела древнерусской литературы - ТОДРЛ, т. XV), работы профессора Б.Цветковой о взятии Константинополя ("Византийский временник", т. XIV) и профессора В.Тышковой - Заимовой об осаде Солуня "варварами" ("Византийский временник", т. XV), исследования Н.М.Дылевского, посвященные и "Слову о полку Игореве" и грамматике Милетия Смотрицкого у болгар в эпоху Возрождения (ТОДРЛ, т. XIV и XV), статьи профессора Б.Анге-

лова о восприятии "Слова о полку Игореве" в Болгарии и начале болгаро-русских литературных связей (ТОДРЛ, т. XIV, XV), работа академика Э. Георгиева о начале древнеболгарского языка и литературы (Славянская филология, т. I) и др.

Качественный сдвиг в развитии научных отношений между медиевистами-болгаристами СССР и НРБ произошел в 60 - начале 80-х годов. За этот период значительно увеличилось количество публикаций советских ученых в научной периодике НРБ. В общей сложности за 21 год в НРБ в болгарских периодических изданиях "Исторически преглед", "Език и литература", "Старобългарска литература", "Литературне мисъл",

и научных сборниках вышло более 70 крупных исследований советских ученых: Д.С. Лихачева, Л.П. Куковской, А.С. Львова, Г.Г. Литаврина, Е.И. Деминой, Р.М. Цейтлин, Е.М. Верещагина, А.М. Панченко, Е.В. Чешко, А.И. Рогова, Ю.К. Бегунова, К.И. Ходовой, И.И. Калиганова, Э.Г. Зимова, М.В. Щепиной, Т.Н. Копревой, Н.Н. Розова, Д.В. Горинной, Е.П. Наумова, И.В. Левочкина и др.

Тогда же в советской научной периодике (ТОДРЛ, Византийский временник, Археографический ежегодник, Советское славяноведение и др.) было опубликовано около 30 работ болгарских медиевистов: П. Динкова, Э. Георгиева, И. Дуйчева, Б. Ангелова, К. Куева, Д. Ангелова, К. Дылевского, К. Ивановой и др.

Другой важной формой научных связей между медиевистами-болгаристами СССР и НРБ в этот период стало осуществление совместных изданий монографий советских ученых в НРБ и болгарских в СССР. В 1968 г. в Софии, в Институте болгарского языка БАН и Институт славяноведения и балканистики АН СССР осуществили издание I-го тома труда советского ученого Е.И. Деминой "Тихонравовский дамаскин. Болгарский памятник XVII в. Филологическое введение в изучение дамас-

кинов". Второй том труда Е.И.Демниной был издан в Софии в 1971 г. Оба они вышли под редакцией болгарского профессора К.Мирчева. В 1973 г. в НРБ была опубликована монография другого советского ученого П.К.Бегунова "Козьма Пресвитер в славянских литературах". Это издание под редакцией академика Д.С.Лихачева и болгарского академика П.Динекова, увидело свет благодаря совместным усилиям Института литературы БАН и Института русской литературы АН СССР (Пушкинский Дом).

В 1976 г. болгарский ученый Н.М.Дылевский и советский А.Н.Робинсон подготовили издание "Софроний Врачанский. Жизнеописание", вышедшее у нас в серии "Литературные памятники". В НРБ запланировано издание 3-го тома труда Е.И.Демниной и "Норовской псалтыри" (Институт болгарского языка, БАН и Институт славяноведения и балканистики АН СССР), а также трехтомное издание "Летописи Манассии" под редакцией Д.С.Лихачева, И.Дуйчева и М.А.Салмыной (БАН и Пушкинский Дом).

Как одну из форм сотрудничества следует также назвать составление предисловий болгарскими учеными-медиевистами к изданиям советских исследователей: И.Дуйчева к "Болгарской миниатюре XIV в." М.В.Щепкиной (М., 1963) и П.Динекова к переведенному на болгарский язык сборнику избранных работ Д.С.Лихачева "Големият свят на старата руска литература" (София, 1976).

Очень плодотворной формой обмена мнениями между советскими и болгарскими медиевистами-болгаристами стали регулярные многосторонние и двусторонние встречи и симпозиумы по ключевым вопросам древнеболгарской литературы и письменности, организуемые в НРБ и СССР. За последние 12 лет, в общей сложности, было проведено более десяти таких симпозиумов и конференций.

В мае 1969 г. в Софии состоялся симпозиум, посвященный 1100-годовщине смерти Кирилла-Философа. С советской стороны в симпозиуме приняли участие Л.П.Луновская (Москва) с докладом о текстологических проблемах исследования творческого наследия указанного болгарского культурного деятеля; А.П.Каждан (Москва) с докладом о творческих взглядах Фотия и Э.Кириллик (УССР) с сообщением о значении деятельности Кирилла и Мефодия для украинской культуры.

С 1971 г. в болгарском городе Тырнове каждые четыре года регулярно проводятся научные симпозиумы, посвященные Тырновской книжной школе и ее последователям. Состоялось уже три таких симпозиума и в каждом из них принимали участие советские ученые. На первом из них (11 - 14 октября 1971 г.) был заслушан доклад Ю.К.Бегунова (Пушкинский Дом) о стилистике торжественного красноречия Кирилла Туровского и Григория Цамблака. Во втором тырновском симпозиуме (20 - 23 мая 1976 г.) с докладами выступали советские ученые Л.С.Лихачев (о стиле "плетения словес", как историко-литературном явлении XIV - XV вв.); Л.А.Дмитриев (Пушкинский Дом) об особенностях литературного стиля всероссийского митрополита Киприана, болгарина по происхождению; О.А.Князевской с Е.В.Чешко (обе - Институт славяноведения и балканистики АН СССР) - об идентификации рукописей, приписываемых руке митрополита Киприана. На третьем симпозиуме в Тырново 12 - 15 ноября 1980 г. выступил один лишь советский докладчик Б.Карастоянов, коснувшийся музыкальной деятельности митрополита Григория Цамблака во время пребывания в России.

15 - 20 сентября 1975 г. в Варне состоялся симпозиум "Славянские культуры и Балканы", организованный БАН по эгиде ИВЕСКО. В нем приняли участие пять советских медиевистов: историки А.И.Рогов и Г.Г.Литаврин (оба - Институт славяноведения и балканистики

АН СССР), Л.В.Горина (Москва, МГУ), искусствоведы О.И.Подобедова и Э.С.Смирнова, а также литературовед С.А.Аверинцев (Москва, Институт мировой литературы АН СССР). Они представили разнообразные содержательные доклады, вызвавшие высокую оценку участников симпозиума.

28 – 30 сентября 1977 г. в болгарском городе Шумене был проведен международный симпозиум, посвященный Преславской книжной школе и Супрасльскому сборнику. В состав советской делегации входили три человека из Института славяноведения и балканистики АН СССР. Историк А.И.Рогов прочитал доклад о Супрасле, как одном из центров межславянского культурного обмена в эпоху Средневековья. С большим интересом участники симпозиума встретили также доклады Р.М.Цейтлин и К.И.Ходовой о лексических и грамматических особенностях Супрасльской рукописи.

Советские болгаристы-медиевисты приняли также активное участие в двух международных коллоквиумах по палеоболгарике, проводившихся в Софии 10–24 августа 1978 г. и 13–21 августа 1981 г. На них прозвучали доклады О.А.Князевской, К.И.Ходовой, Р.М.Цейтлин (

Институт славяноведения и балканистики АН СССР), а также Н.В.Косек и И.В.Платоновой (обе – Москва).

Традиционными становятся в Болгарии и международные симпозиумы, проводящиеся в болгарском г.Шумене. В апреле 1980 г. здесь была проведена I-я международная комплексная конференция по болгаристике, в которой принимали участие такие советские ученые, как Г.Г.Литаврин, Е.В.Чешко, Р.М.Цейтлин и И.И.Калиганов (Институт славяноведения и балканистики АН СССР). 26–29 сентября этого же года в Шумене состоялась еще одна международная конференция, посвященная творческому наследию болгарского писателя X в. Иоанна Экзарха.

С докладами на ней выступали советские исследователи Р.М.Цейтлин, О.А.Князевская (Институт славяноведения и балканистики АН СССР), А.М.Панченко (Пушкинский Дом), А.Е.Баранкова (Москва) и Л.Фомина (Одесса).

Менее представительным было участие советских ученых в Международном семинаре по славянской палеографии и дипломатике, проведенном при содействии БАН, Болгарской Археографической комиссии и 10-15 сентября в Софии. На нем был единственный советский медиевист с докладом о палеографических особенностях глаголицы — О.А.Князевская (Институт славяноведения и балканистики АН СССР).

Важным научным форумом стал и I Международный съезд болгаристов, проведенный в Софии 24 мая — 3 июня 1981 г. по случаю 1300-летия болгарской государственности. На съезд прибыла многочисленная делегация советских медиевистов: историков, лингвистов, литературоведов и искусствоведов. В литературных секциях по болгарскому средневековью с докладами выступали Д.С.Лихачев (Пушкинский Дом) и И.И.Калиганов (Институт славяноведения и балканистики АН СССР).

Научным связям между медиевистами НРБ и СССР активно способствовали и проведенные советской стороной многочисленные всесоюзные слеты с участием болгарских ученых. Здесь следует отметить конференцию, проведенную в Ленинграде 31 октября — 1 ноября 1974 г. Она была посвящена Изборнику Святослава 1073 г. — второй по древности после Остромирова Евангелия датированной славянской книге. Конференция была организована Пушкинским Домом, БАН и Научным советом по истории мировой культуры АН СССР. На ней с докладами выступали болгарские ученые П.Длинеков, Э.Георгиев, К.Куев и Б.Ангелов.

Спустя 4 года в Ленинграде 25-27 апреля 1978 г. была проведена еще одна конференция, приуроченная к столетию освобождения Бол-

гари от османского ига. Первый день заседания был посвящен истокам болгаро-русского братства: слушались доклады медиевистов Л.Боевой (НРБ), Д.С.Лихачева, А.М.Панченко, Ф.Я.Приимы (СССР).

В этом же году 23-24 мая в Киеве состоялся симпозиум советских и болгарских специалистов по болгарской рукописной книге и русско-болгарским связям в области книжного дела.

Важной вехой в истории русско-болгарских научных отношений является Львовская конференция, проведенная 27-30 января 1981 г. по случаю 1300-летия болгарской государственности. Она была организована по инициативе Института славяноведения и балканистики АН СССР при содействии Отделения истории АН СССР, Комиссии историков СССР и НРБ и АН УССР. В конференции принимали участие болгарские и советские историки, языковеды, литературоведы, искусствоведы и фольклористы. В литературной секции с докладами по средневековью выступали: с советской стороны Д.С.Лихачев и И.И.Калиганов, с болгарской — П.Длинеков и К.Мечев.

Доклады советских и болгарских медиевистов-болгаристов, на заслушанные на международных конференциях в СССР и НРБ издаются, как правило, в стране проведения научного форума, в виде тематических сборников. Уже вышли из печати: Константин Кирил Философ. Доклады от симпозиума, посвящен на 1100 годишнината от смърти му. София, 1971, Търновска книжовна школа, София, 1974; Търновска книжовна школа. Ученици и последователи на Евтимий Търновски, т.2. София, 1980; Славянские культуры и Балканы, София, 1978, Славянска палеография и дипломатика. София, 1980. Готовятся к печати в НРБ и доклады Шуменских конференций и Международного съезда болгаристов в Софии.

В Советском Союзе вышли из печати: Изборник Святослава 1973 г.

М., 1977; Русско-болгарские фольклорные и литературные связи, т. I.
Л., 1976. Готовятся к изданию материалы Киевской и Львовской конференций.

Можно отметить также сотрудничество советских ученых в болгарском международном историческом издании "Панобуларика", в котором регулярно публикуются работы наших авторов. Одним из редакторов этого издания является Д.С.Лихачев.

Большое содействие оказывают болгарским коллегам сотрудники Института славяноведения и балканистики АН СССР, помогая им в микрофильмировании памятников древнеболгарской литературы, хранящихся в советских архивах.

Проведение двусторонних и многосторонних встреч, симпозиумов и конференций, на которых советские болгаристы-медиевисты встречаются со своими коллегами из НРБ, позволяют открыто обмениваться мнениями по многим важным ключевым проблемам древней болгарской литературы и письменности. В ряде случаев болгарские ученые были вынуждены признать правомерность точки зрения советских ученых. Теперь уже прочно вошли в научный обиход такие понятия, как древняя болгарская "литература-посредница" (Д.С.Лихачев), трактовка древних славянских литератур, как "единой художественно-эстетической системы" (Д.С.Лихачев и Д.Ф.Марков). Советским медиевистам удалось с большей степенью точности очертить круг памятников, переведенных братьями Кириллом и Мефодием с греческого (Л.П.Луковская, А.С.Львов, Е.М.Верещагин, Р.М.Цейтлин), при помощи кодикологического анализа рукописей уточнить вероятные автографы болгарского митрополита Кириана (Е.В.Чешко и О.А.Князевская), выявить генеалогическое дерево в рукописной традиции дамаскинов (Е.И.Демина), доказать русское, а не славянское происхождение "Повести о Георгии Новом" — памятнике о болгарском литературном герое, созданном в России на

основе устного рассказа афонских монахов (И.И.Калиганов), впервые убедительно обосновать, что болгарский книжник Пресвитер Козьма был писателем X, а не XII в. (Ю.К.Бегунов) и т.д.

По некоторым ключевым проблемам развития древнеболгарской литературы между советскими и болгарскими коллегами не достигнуто единства взглядов. Активизация исследований в области древнеболгарской литературы и письменности за последние 10-12 лет в связи с 1300-летием болгарской государственности порой приводит в НРБ к научной необъективности и стремлению чрезмерно возвеличить значение культурного национального наследия. Здесь можно выделить несколько аспектов:

а) Лингвистический. Болгарские языковеды и литературоведы настойчиво проводят идею, что старославянским языком, по сути дела являлся язык древнеболгарский, который сербы, румыны и некоторые другие народы при создании национальной письменности русские, заимствовали в качестве литературного. Причем о верхней границе использования соседями этого так называемого "древнеболгарского" (старославянского) языка сознательно умалчивается. Стремление таким образом "оболгарить" некоторые древнерусские и древнесербские памятники письменности XIV-XVI вв. со следами болгаризмов.

б) Литературоведческий. Среди болгарских ученых - медиевистов усилилась тенденция приписать национальным книжникам создание (или перевод с древнегреческого) некоторых анонимных вянославянских и древнерусских сочинений: ряда Похвальных слов, хроник, различных редакций древнеславянского Пролога, Анонимной хроники XV в. и т.д.

в) Историко-культурный. Болгарские ученые доказывают болгарское национальное происхождение ряда древних писателей, которые были связаны с Византией, Сербией и Россией и одновременно внесли

свой вклад в культурное развитие Болгарии: Кирилла и Мефодия, Кли-
риана, Григория Цамблака, Константина Костенечского и десятков дру-
гих менее известных книжников. Одним из главных направлений здесь
является обоснование болгарского происхождения Кирилла и Мефодия
— салоникских братьев, создавших глаголицу. Имена этих культурных
деятели поднимаются болгарскими медиевистами на щит. Хотя никаких
исторических свидетельств о славянском или болгарском происхожде-
нии салоникских братьев учеными не обнаружено.

Преувеличение болгарскими медиевистами значения вклада Болга-
рии в славянскую и европейскую культуры, на наш взгляд, объясняет-
ся еще и следующими факторами: в НРБ плохо изучается древняя лите-
ратура и письменность других славянских народов: в стране нет ни
одного специалиста по древнесербской и древнечешской литературам,
почти не ведутся исследования по древнерусской и средневековой
византийской литературам.

Было бы целесообразно расширить представительство советских
староболгаристов на международных конференциях, симпозиумах и
съездах, проводимых в НРБ и, как правило, созываемых за счет бол-
гарской стороны.

Широкое представительство советских медиевистов способствова-
ло бы избавлению от опасного крена.

В целом вклад советских медиевистов-болгаристов в изучении
древней болгарской литературы весьма весом и свидетельствует о
высоком уровне развития советской науки и ее международном автори-
тете.